

расширение лексического значения.

ACTION CONCEPTUALIZATION MODELS (IN TERMS OF PHRASAL AND NON-PHRASAL VERBS)

The paper is devoted to the meaning metaphorical transfer while changing non-phasal verb into phrasal. We provide insight into semantic peculiarities of these verbs. The results of this study can be used as illustrative material in cognitive linguistics and lexicology classes.

Keywords: metaphorical transfer; conceptualization model; phrasal verb; non-phasal verb.

УДК 81'373(45+613):82-2

ЗАИМСТВОВАНИЯ И ИНОЯЗЫЧНЫЕ ВКРАПЛЕНИЯ В ТЕКСТАХ БЛОГА Б. АКУНИНА

А.И. Алексеевская

*Научный руководитель: В.И. Бортников,
кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)*

Статья посвящена изучению функционирования заимствований и иноязычной лексики в текстах блога Б. Акунина. По итогам статистического, лексико-семантического, контекстологического анализа выявлены особенности употребления соответствующих лексем.

Ключевые слова: Б. Акунин, блог, заимствования, иноязычные вкрапления, экзотизмы.

Как отмечают исследователи, «одной из главных особенностей современного словоупотребления стало распространение иноязычной лексики» [Нарочная, Шевцова 2009: 84]. На том или ином этапе истории и развития общества различные языки служили источниками пополнения лексики других языков. Так, например, в XVIII–XIX в. для русского языка играл роль источника французский язык. Теперь же, во многом благодаря средствам массовой информации, повсеместному распространению информационных технологий и сети Интернет, массовым характером обладает процесс заимствования слов из английского языка (в основном из его американского варианта) [см.: Завьялова 2011; Завьялова 2012].

Понятие «заимствование» определяется как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенная из одного языка в другой в результате языковых контактов» [ЛЭС: URL]. Проблемой лексических заимствований занимались Л.П. Крысин, А.А. Леонтьев, Е.В. Маринова, Е.В. Прокутина, К.С. Захватаева, Н.А. Завьялова и др. Лексические заимствования отличаются от иноязычных вкраплений прежде всего степенью освоенности [Захватаева 2013: 12; Бортников 2010: 137]. Так, например, вкрапление, обозначающее

употребление иностранной лексики в оригинальной графике, будет являться начальной стадией освоения иностранного слова языком-реципиентом [Маринова 2008: 14]. Помимо заимствований и иноязычных вкраплений, существуют также экзотизмы – слова иноязычного происхождения, обозначающие реалии другой страны.

Иноязычные вкрапления и заимствования в тексте могут выполнять разнообразные функции и приобретать дополнительную смысловую нагрузку в зависимости от того, кто их использует и при каких условиях. В нашей работе мы рассмотрим роль иностранных вкраплений, экзотизмов и заимствований в текстах одного автора.

В качестве материала для исследования были взяты публикации из блога писателя Б. Акунина (<http://borisakunin.livejournal.com/>) за первые месяцы ведения им электронного журнала (с ноября 2010 по март 2011 гг.). Всего было проанализировано 40 публикаций.

Г.Ш. Чхартишвили (Б. Акунин) свободно владеет английским и японским языками и в некоторой степени французским, что позволяет ему при желании и необходимости употреблять в своей речи лексемы или фразы на языке оригинала. Но если проанализировать его записи в блоге, то процент употребления им иноязычной лексики и заимствований сравнительно невысок (около 1 %). Было выявлено 134 случая использования заимствованных и иностранных лексических единиц и фраз без учета их повторного употребления, 26 из них являются вкраплениями, то есть словами, написанными в оригинальной графике. По количеству словоупотреблений на первом месте стоят англицизмы и английские слова в оригинальной графике, затем идут галлицизмы и вкрапления на французском языке, после них – слова японского происхождения и единичные примеры слов из немецкого и китайского языков. Мы не брали в расчет слова, заимствованные из латинского языка, поскольку большая часть из них давно ассимилировалась в русском языке и не воспринимается носителями в качестве «инородных» слов – за исключением тех, которые записаны латиницей. В нашем объеме материала был выявлен единственный случай употребления латинских слов в первоначальном облике – *post factum* («Письмо позвало в дорогу», 01.03.11).

При изучении использования иноязычной лексики тем или иным автором в интернете надо учитывать особенности самой интернет-среды, которая располагает и подталкивает субъекта к употреблению иностранных слов. Самыми часто употребляемыми словами в блоге Б. Акунина являются так называемые интернет-неологизмы – обозначения, используемые в блогосфере: *пост* (англ. *post*) и его дериваты (*перепост*, *междупост*, *межпостный*, *межпостовой*), *коммент* (англ. *comment*), само слово *блог* (от англ. *blog*, *web-log*), *модератор* (англ.

moderator), он-лайн (*online*), офф-лайн (*offline*), френдить (*friend*), забанить (*ban*). Примечательно, что слово *пост* употребляется писателем в качестве практически единственного обозначения опубликованного им текста в блоге, вытесняя синонимы *публикация*, *запись*, *сообщение*. Однако при образовании новых слов от английского корня *-пост-* возникают проблемы, связанные с недостаточной адаптацией слова, которое еще не встроилось в словообразовательную систему языка (см., например, заголовок записи от 19.11.10: *Межпостное. Или межпостовое? (Не знаю, как правильно)*). Из слов-дублетов *коммент* (на манер английского *comment*) и *комментарий* предпочтение отдается первому как более краткому. По-видимому, в силу своей краткости, емкости и общеупотребительности англицизм *хэппи-энд* для автора также является более предпочтительным, чем словосочетание *счастливая развязка*.

Зачастую употребление иноязычных слов у Б. Акунина мотивировано темой текста (о тематической специфике блога «Любовь к истории» см. [Берсенева 2016]). Японские заимствования и вкрапления чаще всего встречаются в записях, посвященных истории и традициям Японии, и обозначают, как правило, явления, существующие только в данной стране и данной культуре:

- 22.11.1: 生類憐みの令, о-ину-сама
- 24.11.10: ину-мэцукэ, инугами, сёгун
- 07.02.11: харакири (и др.)

Французские лексические единицы встречаются в записях о Франции и французах: *chère enfant*, *moralité*, *mesdames et mesdemoiselles* (16.02.11). Причем последние примеры не только являются словами-индикаторами, указывающими на «чужую речь», но и придают иронический характер повествованию. Также ироничное звучание приобретают иноязычные заимствования при их употреблении в переносном смысле:

- 25.02.11: Всё, наши праймериз закончены.
- 02.02.11: Зубопротезный мажор.

В некоторых случаях иноязычное слово предпочитается русскому как более точно выражающее смысл и заменяющее собой русскоязычную фразу из нескольких слов. Например, русское словосочетание «благородный муж» вряд ли сможет передать все оттенки смысла, который китайцы вкладывают в слово «чжунцзы». Или же английское *non-sense* имеет гораздо более широкий спектр смыслов, чем русские слова *деловой*, *серьезный*.

Таким образом, по итогам проведенного анализа можно сделать следующие выводы. Во-первых, использование тех или иных иноязычных слов и вкраплений обусловлено, прежде всего, целеустановкой автора. Во-

вторых, наибольшее количество заимствованных слов в блоге Б. Акунина составляют интернет-неологизмы, которые являются более краткими, емкими и удобными, чем их синонимы в русском языке. В-третьих, иноязычные вкрапления в речи Б. Акунина могут указывать на «чужую речь» и чужую культуру, а также придавать тексту оттенок иронии. Наконец, заимствования и иноязычные вкрапления позволяют автору блога «Любовь к истории» назвать явления и предметы, не имеющие аналога в русской культуре, а также более точно передать смысл исконно нерусского понятия.

Список литературы

Берсенева А.А. Тематическая специфика блога Б. Акунина «Любовь к истории» // Молодые голоса : сб. тр. молодых ученых. – Вып. 5. – Екатеринбург, 2016. – С. 70–76.

Бортников В.И. Разноголосье поэта и переводчика: безэквивалентные латинизмы как элемент создателя художественного произведения (на примере вступления к Песни первой поэмы Дж. Мильтона «Потерянный Рай» в переводе 1780 г.) // Иностранные языки в контексте культуры : сб. ст. по материалам VII междунар. науч.-практ. конф. «Иностранные языки и литературы в контексте культуры» : в 2 т. – Т. I. – Пермь, 2010. – С. 137–141.

Завьялова Н.А. Фразеологические единицы с колоративным компонентом как составляющая дискурса повседневности Японии, Великобритании и России. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2011. – 320 с.

Завьялова Н.А. Анализ английских фразеологических единиц с компонентами «собака» в рамках дискурса повседневности // Теория и практика общественного развития. – 2012. – № 2. – С. 369–371.

Захватаева К.С. Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект : автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону : [б.и.], 2013. – 26 с.

ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь / отв. ред. В.Н. Ярцева [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://tapemark.narod.ru/les/158a.html> (дата обращения: 20.01.2017).

Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI вв.: проблемы освоения и функционирования : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М. : [б.и.], 2008. – 44 с.

Нарочная Е.Б., Шевцова Г.В. Иноязычные слова в современной российской публицистике // Язык и культура. – 2009. – № 4 (8). – С. 84–97.

FOREIGN BORROWINGS AND INCLUSIONS IN B. AKUNIN'S BLOG

The article is aimed at studying functions of the borrowings and the foreign lexis in B. Akunin's blog. By means of statistical, semantic, and context analysis, peculiar features of these lexemes usage have been identified.

Keywords: B. Akunin; blog; borrowings; foreign words; exotic words.